



Lëtzebuurger
Vëlos-Initiativ

LVI-Info

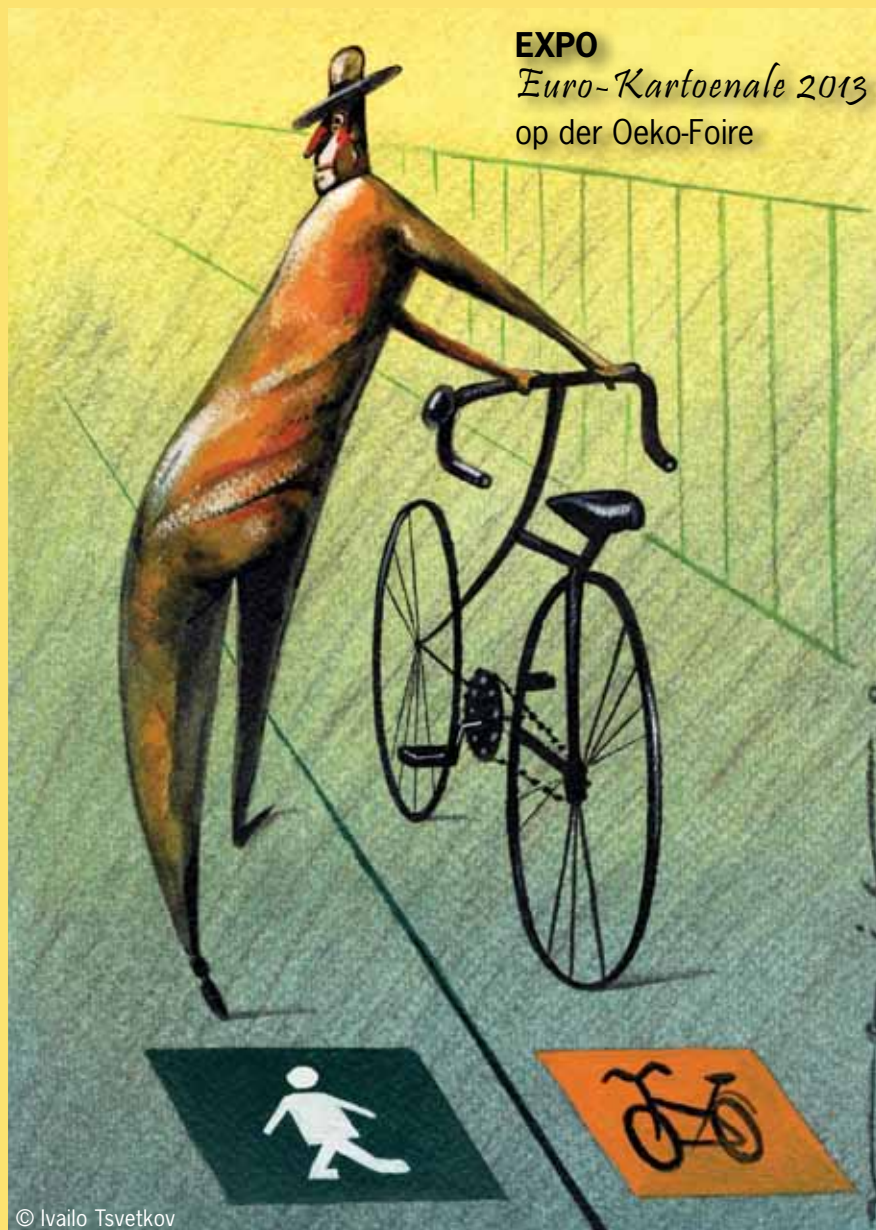
Lëtzebuurger Vëlos-Initiativ
www.lvi.lu

No 91
3/2013

EXPO

Euro-Kartoenale 2013

op der Oeko-Foire



© Ivailo Tsvetkov

mobilitészentral

4

façons de nous contacter
Möglichkeiten uns zu kontaktieren



www.mobilit.eit.lu



Call Center
24 65 24 65

Heures d'ouverture:
lu-ve de 6h00 à 21h00
sa-di et jours fériés
de 8h00 à 20h00



**Applications
mobiles**

Application mobile
pour iPhone, iPad, Android
Blackberry et Symbian



**Mobilit.eitszentral
Luxembourg-Ville**

Belval-Université

Heures d'ouverture:
lu-ve de 6h00 à 21h00
sa-di et jours fériés
de 8h00 à 18h00

lu-ve de 7h00 à 19h00



verkeiers
verbond

Les clés de voûte

Les ponts d'une ville sont les clés de voûte d'un réseau cyclable cohérent. Imaginez qu'on aurait omis la clé de voûte dans la construction d'une cathédrale ...

A Luxembourg-Ville, le quartier de la Gare est relié au centre-ville par deux ponts. En 2006, un des deux ponts, le Viaduc, a reçu une piste cyclable bidirectionnelle après plus de 13 ans de revendications par les cyclistes.

Quant à la future réhabilitation du pont Adolphe, prévue sans pistes cyclables, les revendications des cyclistes tombent dans l'oreille d'un sourd.

Au pont G.-D. Charlotte, reliant le centre-ville au quartier du Kirchberg depuis maintenant presque 50 ans, cyclistes et piétons ont dû se partager des trottoirs de moins de 2 m de large, dans les deux sens bien entendu. Mais au moins les deux côtés du pont étaient accessibles aux usagers de la mobilité douce. Cette situation est contre toutes réglementations, tacitement tolérée pourtant par le Ministère, le Fonds Kirchberg, l'Administration des Ponts et Chaussées et la Ville de Luxembourg. Les panneaux (D,5b) indiquent un usage obligatoire du trottoir.

Quelles seraient les responsabilités en cas d'accident grave ? Depuis plusieurs mois le trottoir côté nord est d'ailleurs interdit aux cyclistes.

Selon la planification le pont sera rénové à partir de la mi-2014. Pour quelle raison les cyclistes sont-ils contraints une année à l'avance déjà d'utiliser un seul trottoir, au détriment des piétons?

Le pont J.-P.-Buchler figure, depuis plus de 15 ans, sur notre liste des revendications pour une liaison en toute sécurité entre les quartiers de la Gare, de Bonnevoie et de Howald.

Un réseau cyclable n'est cohérent que si tous les éléments forment un ensemble. Les ponts d'une ville en sont les clés de voûte.

P.S.:

- *Les travaux pour le nouvel ascenseur reliant le Pfaffenthal au centre-ville auraient dû être achevés en 2012. Les derniers pronostics prévoient plutôt 2015.*

- *La décision sur la construction d'un pont pour piétons et cyclistes entre Cents et Kirchberg est à nouveau reportée!*

Cycles Arnold Kontz

Votre spécialiste du vélo et du fitness.



Plus de 1000 m² d'exposition entièrement dédiés à la passion du vélo. Promeneur occasionnel ou cycliste confirmé, vous y trouverez la solution la mieux adaptée à vos besoins, mais aussi une équipe dévouée pour vous conseiller. Et notre atelier assure vos entretiens et réparations toutes marques. Grand choix également d'appareils fitness et musculation : tapis de course, vélos d'appartement et elliptiques, bancs de musculation, rameurs, steppers, fauteuils de massage...

Achetez vos marques préférées aux plus bas prix!

Bianchi

**GA
ME**

VIPER

PIRELLA

PINARELLO

Gazelle

LOOK

DAHON

VIEW

VIEW

VIEW

Campagnolo

SHIMANO

MUTCHENSON

POLAR

FAVIA

CATVEX

CATVEX

OH

MAVIC

CARE

BELL

ELITE

uvex

PR2

PR2

ROMER

MICHELIN

zefal

ABUS



Rendez-vous dès à présent dans notre magasin:
128, route de Thionville à Luxembourg
ouvert le lundi de 14h à 18h et du mardi au samedi
de 9h à 18h non-stop



Cycles Arnold Kontz

Tél: 40 96 74 - cycles@arnoldkontz.lu

www.arnoldkontz-cycles.com

Sommaire / Inhalt

Editorial	3
Nos rendez-vous	5
Euro-Kartoenale 2013	6
Réckbléck	8
Questions et réponses	10
Nationales	14
Uelzechtdall-News	15
Wahlprogramme 2013	16
Urban cycling: get started	20
Des lescht a mengem Bistro	23
Internationales	24
Impressum	26



Pont Adolphe - Kein Platz für Radfahrer?!

Rendez-vous / Termine

27. - 29.09.2013

Oeko-Foire (Luxexpo, Kirchberg)

Die LVI ist mit einem Infostand vertreten (9B66). Gleich daneben finden Sie eine Ausstellung humoristischer Zeichnungen des Wettbewerbs "**Euro-Kartoenale - Kruishoutem 2013**" zum Thema "Fahrrad"

05.11.2013

"Es werde Licht" - Campagne éclairage de la LVI au Rond-Point Schuman

24.01.2014

Assemblée générale de la LVI

16.03.2014

16. ADFC-RadReisemesse in der Stadthalle Bad Godesberg

24. - 27.04.2014

AGM ECF (European Cyclists' Federation) in Dublin, Ireland

27. - 30.05.2014

Velo-City Global Conference 2014
in Adelaide, Australia
www.velo-city2014.com

Euro-Kartoenale 2013 «Le vélo»

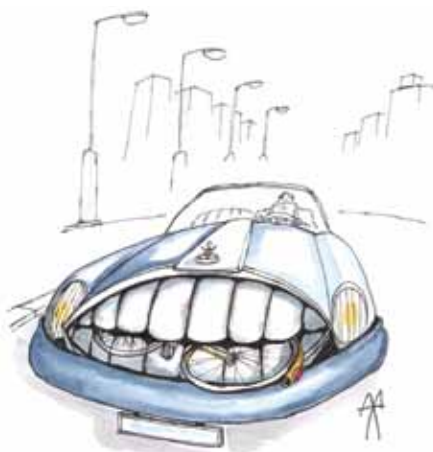
Dès 1978 quelques amateurs enthousiastes du dessin humoristique avaient posé les bases de l'Euro-Kartoenale. Aujourd'hui, c'est devenu un concours biennal parmi les plus importants dans le monde.

Nul doute qu'un thème universel comme «le Vélo» se prête parfaitement à un concours de dessins d'humour international. 718 dessinateurs de 79 différents pays du monde entier ont participé à cette 19^{me} édition du «Euro-Kartoenale Kruishoutem». Ils ont envoyé 2483 dessins humoristiques qui éclairent chaque aspect du vélo : le cyclisme avec ses propres scandales de dopage, les randonnées romantiques en bicyclette, le vol des vélos, le vélo comme moyen de transport, etc.

Un jury international, dont faisait partie Pol Leurs, s'est armé de courage pour la sélection d'environ 170 chefs-d'oeuvre. Une vraie ascension d'un col hors catégorie. Mais le résultat est époustouflant.

Venez le découvrir du 27 au 29 septembre à la Luxexpo, où une cinquantaine de caricatures du concours seront exposées au stand de la LVI (9B66) lors de l'Oeko-Foire. Vous y aurez également la possibilité

de gagner le catalogue de l'exposition en choisissant votre dessin favori.



Bretislav Kovarik

Nous espérons que ce florilège de dessins d'humour ne vous fera pas seulement rire, sourire ou ricaner, mais qu'il incitera aussi à la réflexion. Il faut dire en effet que le dessin d'humour moderne est beaucoup plus qu'une simple blague dessinée: c'est une émanation de poésie, de philosophie ou le reflet de la réalité qui nous entoure.



Norbert Van Yperzeele



eko foire

Venez rencontrer la LVI
au stand n° 9B66



 **LUXEXPO**
EXHIBITION & CONGRESS CENTER - KIRCHBERG - LUXEMBURG

27.-29. September 2013



**mouvement
écologique**



**oekozenner
pafendall**

Réckbléck

E Kado fir de Vëlo

Auch dieses Jahr fand die Aktion "E Kado fir de Vëlo" wieder großen Anklang bei den Radfahrern. Im Rahmen der europäischen Mobilitätswoche wurde am 17. September jedem Radfahrer am Rond-Point Schuman und am Viadukt ein kleines Dankeschön überreicht.



Ein Dankeschön also an alle die bereits die Alternative gewählt haben und ihren Beitrag zur Lösung des täglichen Verkehrschaos leisten.

Übrigens: Der Fahrradzähler am Viaduc hat für 2013 am 17. September die 104.000-Marke überschritten und am Rond-Point Schuman stand der (nicht sichtbare) Zähler bei über 125.000 für dieses Jahr!

Mam Vëlo op d'Schaff 2013

L'action «Mam Vëlo op d'Schaff oder an d'Schoul» a connu en 2013 un succès impressionnant avec la participation de 703 cyclistes. Du 1er mai jusqu'au 31 juillet, sur le trajet domicile-travail, 250.074 km ont été effectués, avec une pointe de 3.045 km pour un seul cycliste. La répartition par sexes est de 1/3 femmes contre 2/3 d'hommes.

Mais le chiffre le plus surprenant est tout de même la moyenne par déplacement. En effet, avec 10,6 km, cette moyenne se situe loin au-dessus de ce qui est communément considéré comme acceptable (3 - 5 km) pour les déplacements quotidiens à vélo. Voici un critère à faire réfléchir le monde politique sur le bien-fondé d'investissements dans les infrastructures cyclables.



Bildzeit: Les lauréats et sponsors de 2013

Réckbléck

Alles op de Vëlo am Mamerdall

Auch die 18. Auflage dieses traditionellen Radtages war ein voller Erfolg. Strahlender Sonnenschein hatte über 8000 Radfahrer auf die autofreie Strecke zwischen Mersch und Mamer gelockt.



6, rue des Prés | L-5441 Remerschen
Tél.: (+352) 23 66 40 07 | Fax: (+352) 23 66 43 56
E-mail: info@caves-sunnen.lu | www.sunnen-hoffmann.lu

DOMAINE
**SUNNEN-
HOFFMANN**
L-5441 REMERSCHEN

Sonnen-Hoffmann

MAISON FONDÉE EN 1872

Le spécialiste du vin bio au Luxembourg

Premier domaine viticole de la Moselle luxembourgeoise
en agriculture biologique
Vins fins, crémants et jus de raisins (biolabel)
Grand choix de vins biologiques français et italiens
(Château La Canorgue, Château Miraval, Il Conventino...)

Questions et réponses

Demande d'entrevue au MDDI, 13.03.2013	Réponse du MDDI, 15.07.2013
Objet : Réhabilitation du Pont Adolphe <i>Extraits de la lettre voir LVH-Info 89 p.11</i> Rappel de la demande le 24.05.2013.	<i>Extraits de la lettre voir LVH-Info 90 p.10</i> Pas d'entrevue prévue jusqu'au 19.09.2013.
Lettre au MDDI, 25.04.2013	Réponse du MDDI, 27.05.2013
Objet : documentation/informations promises lors de la réunion du 8 octobre 2012 entre le MDDI et la LVI. <i>Extraits de la lettre voir LVH-Info 89 p.12.</i>	<i>Accusé de réception voir LVH-Info 90 p.11</i> Pas de suite jusqu'au 20.09.2013.
Lettre au MDDI, 07.05.2013	Réponse du MDDI
Objet : modifications à l' avant-projet de la loi et du règlement grand-ducal relatif au réseau national d'itinéraires cyclables et à la promotion de la mobilité douce. <i>Extraits de la lettre voir LVH-Info 89 p.13</i>	Pas de réponse jusqu'au 19.09.2013.



Le Parc Naturel de la Haute-Sûre

Tourisme et environnement - Un ensemble harmonieux

Der Naturpark Obersauer

Tourismus und Umweltschutz - Ein harmonisches Zusammenleben



AUDIO-GUIDES

Les mystères d'Esch-sur-Sûre
Geheimnisvolles Esch-Sauer

Découvrez, grâce à cet audio-guide, le monde fantastique d'Esch-sur-Sûre, avec sa ruine datant de 927 et les mythes ou légendes qui ont été transmis d'une génération à l'autre.

Entdecken Sie, per Audio-Guide, die schaurigstesten Welt rundum Esch-Sauer, mit der Burgruine aus dem Jahre 927, den Sagen und Legenden, welche von Generation zu Generation weitererzählt wurden.

Prix de location/Ausleihgebühr:
Adultes/Erwachsene: 4 €
Enfants/Kinder: 2,5 €
Caution/Kaution: 50 €
ou carte d'identité/oder Bildausweis
Durée/Dauer: 2 heures/Stunden





Un circuit guidé de 2 heures incite à observer la faune et la flore locale et introduit à l'histoire du lac. Le bateau fait escale au «Burfelt» où le centre de découverte de la forêt vous accueille.

Zweistündige geführte Bootsfahrten ermöglichen das Erkunden der lokalen Fauna und Flora sowie einen Einblick in die Geschichte des Stausees. Das Waldentdeckungszentrum «Burfelt» gehört ebenfalls zum Programm.





Informations, réservation / Informationen, Reservierungen:



Maison du Parc: 15 rte de Lultzhausen - L-9650 Esch-sur-Sûre - Tél 89 93 31-1 - Fax 89 95 20 - e-mail: info@naturpark-sure.lu - www.naturpark-sure.lu

Questions et réponses

Lettre à la Ville de Luxembourg, 26.07.2013	Réponse de la VdL, 31.07.2013
<p>Objet : Semaine de la mobilité 2013</p> <p>Suite à notre entrevue avec Monsieur François Bausch et les responsables du Service de la Circulation de la Ville de Luxembourg du 23 mai 2013, nous nous permettons de vous soumettre deux propositions de projets-pilote pour la semaine de la mobilité 2013. Destinées à promouvoir la mobilité douce, les mesures pourraient être réalisées dans une phase d'essai afin d'évaluer leur faisabilité et leur utilité.</p> <p>La LVI suggère d'abord la création d'une liaison cyclable directe entre le centre-ville et le quartier de la gare. A ces fins nous proposons l'aménagement d'une voie suggestive sur le Pont Adolphe en direction de l'avenue de la Liberté, l'ouverture de la voie réservée aux bus entre la place de Metz et la place de Paris et l'aménagement d'une voie suggestive élargie de la place de Paris vers la place de la Gare.</p> <p>Une deuxième proposition concerne l'aménagement d'un itinéraire cyclable direct entre l'avenue de la Faiencerie et le parc municipal. Actuellement, les cyclistes venant du Limpertsberg sont contraints de tourner à droite au boulevard de la Foire et ne peuvent pas continuer tout droit vers la rue Nicolas Adames. La LVI demande de diriger le trafic cycliste de l'avenue de la Faiencerie tout droit vers la rue Adames, sans toutefois passer par le passage pour piétons.</p> <p>Ces projets-pilote devront évidemment être encadrés par une campagne d'information et de sensibilisation, mesure pour laquelle se prête parfaitement une semaine de la mobilité. Le monitoring des projets, éventuellement accompagné d'une enquête auprès des utilisateurs, permettrait de vérifier l'utilité et la légitimité des mesures prises.</p> <p>...</p>	<p>J'ai l'honneur d'accuser bonne réception de votre estimée du 26/07/2013 par laquelle vous avez proposé la mise en place de deux projets-pilote pour la semaine de la mobilité 2013.</p> <p>...</p> <p>[Le dossier] a été transmis pour examen et avis au(x) service(s) compétent(s).</p> <p>Je ne manquerai pas d'y revenir dès que l'instruction en sera achevée et qu'une décision aura été prise.</p> <p>...</p> <p>Jusqu'au 19.09.2013 la LVI n'a pas reçu de réponse et aucun des projets proposés n'a été réalisé pendant la semaine de la mobilité 2013.</p> <div data-bbox="583 823 986 1294">  </div> <p><i>Geradeaus in den Park - Wunschdenken?</i></p>

Questions et réponses

Lettre aux communes de la Convention Uelzechtdall (Walferdange, Steinsel, Lorentzweiler, Lintgen, Mersch), 14.08.2013	Réponse de la Convention Uelzechtdall, 12.09.2013
<p>Lors d'une réunion avec le comité technique de la Convention Uelzechtdall le 25 avril 2012, la LVI avait présenté son projet-pilote Uelzechtdall dont le but est la promotion du trafic cycliste sur la liaison Luxembourg-Mersch à travers la réalisation d'une infrastructure cyclable de haute qualité.</p> <p>En phase avec l'objectif de la Convention Uelzechtdall et de son concept de mobilité visant à augmenter la part modale de la mobilité douce à 25% d'ici 2020, nos propositions ont été très bien accueillies par le comité technique de la Convention et ont été suivies de discussions constructives lors de deux réunions supplémentaires le 28 juin et le 20 septembre 2012.</p> <p>Afin de documenter le suivi de notre projet, nous vous saurions gré de bien vouloir nous renseigner sur les mesures mises en place dès lors afin d'optimiser l'infrastructure cyclable et d'éliminer ses points faibles dans votre commune. Cela concerne notamment la mise en place de compteurs automatiques sur la piste cyclable PC15, l'élimination d'obstacles (poteaux, clôtures dangereuses, mise à zéro des bordures de trottoir, tailles de haies etc.), la création d'emplacements de stationnement pour vélos, la signalisation sur la PC15 des points d'intérêt communs ou toute autre mesure susceptible de promouvoir le trafic cycliste dans la vallée de l'Alzette.</p> <p>...</p> <p>(Copies à: Ville de Luxembourg, MDDI - Département de l'Aménagement du Territoire)</p>	<p>Par la présente, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 14 août 2013 par laquelle vous avez demandé des renseignements sur le suivi de votre projet-pilote Uelzechtdall suite à votre réunion avec le comité technique de la Convention Uelzechtdall en date du 25 avril 2012.</p> <p>Votre courrier sera discuté au sein d'une prochaine séance du comité politique de la convention Uelzechtdall.</p> <p>...</p>
Lettre au MDDI, 04.09.2013	Réponse du MDDI
<p>Objet: Course automobile sur la piste cyclable PC15 entre Cruchten et Pettingen</p> <p>Par la présente, la LVI se permet de vous contacter au sujet d'une course automobile qui a eu lieu le samedi, 20 juillet 2013, du moins en partie, sur un tronçon de la piste cyclable PC15 entre Cruchten et Pettingen. Sur cet itinéraire, la PC15 était fermée à la circulation cycliste, qui a été déviée sur la route C.R. 123.</p>	<p>Pas de réponse jusqu'au 19.09.2013.</p>

Questions et réponses

Lettre au MDDI, 04.09.2013

(suite)

Nous étions étonnés de constater qu'une piste cyclable très fréquentée a été fermée un jour de weekend en pleine saison touristique pour y organiser un rallye automobile. Mis à part le fait que nous doutons qu'une piste cyclable soit l'endroit idéal pour une telle compétition, nous sommes d'avis que cette manifestation va à l'encontre de la promotion d'un tourisme et d'une mobilité douces.

Déjà en 2000 la course automobile «Tour de Luxembourg in Heart of Europe» avait eu lieu en partie sur des pistes cyclables (Kautenbach-Merkholtz-Wilwerwiltz), ce qui avait suscité le mécontentement de divers partis, dont la LVI. Suite à cette opposition, le Ministre des Transport de l'époque, M. Henri Grethen, avait déclaré dans une lettre du 3 mai 2000 à Monsieur Norbert Jacobs (Rallye of Luxembourg):

«...Il n'entrera plus en ligne de compte que l'itinéraire de la course emprunte des pistes cyclables reprises dans le relevé des pistes qui font partie du réseau national déterminé par la loi du 6 juillet 1999, peu importe que les tronçons visés soient exclusivement réservés à la circulation cycliste ou qu'ils soient accessibles en commun aux cyclistes et à d'autres catégories d'usagers de la route.

La même interdiction vaut également pour des pistes cyclables qui, même en ne faisant pas partie du réseau national, sont aménagées en site propre et réservées exclusivement à la circulation cycliste ou à l'utilisation commune par des cyclistes et des piétons (indiquées par les signaux D,5, D,5a ou D,5b)...

Voilà pourquoi nous nous interrogeons sur la légitimité de l'organisation de la course automobile du 20 juillet 2013. Ainsi, nous vous saurions gré de bien vouloir nous renseigner sur l'existence d'une autorisation ministérielle d'utilisation de la piste cyclable PC15 pour la compétition en question. Si une telle autorisation a effectivement été accordée, il nous intéresserait de connaître la raison de la révision de la décision de Monsieur Grethen prise en l'an 2000.

...

ENTRETIEN ET REPARATIONS

VELO SPORT LENTER

www.vsc.lu

SCOTT HROMPTON
koga miyata TREK

19, rue de Bonnevoie
(à 50m du Parking Nelpberg)
L-1260 Luxembourg
Tel. +352 48 02 02

Nationales

PC21 Piste cyclable du Nord - Vennbahn



Auf der belgischen Seite der Vennbahn wurde diesen Sommer ein Teil der touristischen Beschilderung aufgestellt.



Auch in Luxemburg wurde die wegweisende Beschilderung endlich angebracht, außer am Ausgangspunkt am Bahnhof Troisvierges.

PC6 Piste cyclable des Trois Cantons



Neuer Radweg zwischen Esch-Alzette, Mondercange und Schiffflange.



Uelzechtdall-News

Mam Vëlo vu Miersch an d'Stad

Pour marquer la journée de la mobilité douce et rendre attentif au vélo comme moyen de transport au quotidien, même sur des distances un peu plus importantes, la LVI avait invité à parcourir le trajet de la gare de Mersch jusqu'à la place Guillaume, centre de la Ville de Luxembourg, sur une distance de 19 km, en utilisant les deux pistes cyclables nationales, PC1 et PC15.

Nous étions sept au départ de Mersch. A Lintgen un cycliste s'est joint à notre équipe, à Lorentzweiler quatre et à Walferdange encore un, pour faire un total de treize. A notre arrivée à la place Guillaume une petite collation fut offerte aux participants, comme l'année passée, par la Ville de Luxembourg. L'idée est de répéter annuellement cette manifestation sur le même trajet, pour prouver qu'en améliorant les conditions de sécurité et de confort, le nombre d'usagers augmentera.



7 personnes au départ à Mersch,...

Dans notre LVI-Info 92 en décembre nous allons faire un état des lieux sur ce qui a changé sur le trajet depuis 2012 (voir courrier page 12).

Un grand merci aux participants - et à l'année prochaine, à la mi-septembre.



...13 personnes à l'arrivée à Luxembourg-Ville.

Versprechen sind Schulden!

Auszüge aus den Wahlprogrammen der Parteien, welche am 20. Oktober 2013 zu den Parlamentswahlen antreten.

Reihenfolge nach Listennummern.

Für eine eventuelle Übersetzung bitte bei den jeweiligen Internetadressen nachschauen.

Pour une éventuelle traduction, veuillez consulter les sites internet respectifs.

1 Déi Lénk	Sozial-ökologische Zukunftsplanung Das öffentliche Transportsystem und die Infrastrukturen der „ sanften Mobilität “ systematisch ausbauen um ein flächendeckendes, kostenloses, grenzüberschreitendes und attraktives Angebot zu ermöglichen.
2 ADR	Wahlprogramm bei Redaktionsschluss (19.09.2013) noch nicht veröffentlicht.
3 KPL	Aufwertung des Sports - daß die Volkssportarten (z.B. Radfahren/Radeln, Laufen/Wandern, Schwimmen) gefördert werden. Mit diesem Ziel sollen Kampagnen, Veranstaltungen und Aktionswochen durchgeführt werden, u.a. zur Sensibilisierung in den Schulen und Gemeinden und für den Ausbau von Fahrradwegen, auch entlang der Straßen, um auf diese Weise Präventionsarbeit im Sinne der Gesundheit der Bevölkerung zu leisten; Mobilität statt Stau fördern - den Ausbau der Fahrradwege innerhalb der Ortschaften und die Vernetzung der Fahrradwege landesweit;
4 DP	Fahrradwegenetz touristisch nutzen Die Landschaft unseres Landes eignet sich hervorragend zum Fahrradtourismus. Das bereits existierende Netz an Fahrradpisten ist aufgrund der geographischen Gegebenheiten v.a. für die wichtigsten Zielgruppen (Familien mit kleinen Kindern, Senioren) für diese Art von Tourismus sehr attraktiv. Wir werden daher sowohl die Vernetzung der Fahrradwege als auch ihre Vermarktung aktiv vorantreiben. „MoDu“ konsequent umsetzen Wir werden das integrative Verkehrskonzept „MoDu“ in den kommenden Jahren systematisch umsetzen vor dem Hintergrund des Landesplanungsinstruments „plan sectoriel transports“. Sanfte Mobilität fördern Wir werden weiter zusammen mit den Gemeinden in sichere Fußgänger- und Fahrradwege investieren. Wir wollen, dass diese Fortbewegungsarten bei neuen, größeren Infrastrukturvorhaben bereits bei der Planung berücksichtigt werden bzw. Vorrang gegenüber anderen Verkehrsträgern genießen.

5 Pirate-partei	Velospisten besser schützen Mir hunn am Land eng grouss Unzuel vu lokale Vëlosweeër, déi awer net weider ënnertenee verbonnen, nach gutt siichtbar ausgeschëldert sinn. Oftmools féieren Deelstrecke vun de Vëlosweeër awer och iwwer normal Stroossen, wou d'Autofuerer wéineg Récksiicht op Vëlosfuerer huelen, a soumat Accidenter virprogramméiert sinn. Um Beispill vun der Deelstreck vun der Vëlospist duerch den Uelzechtall tëscht Hënsdref a Pretten fuerdere mir op alle Plaze wou momentan eng Vëlospiste op enger Strooss verleeft, déi physisch vun en een ze trennen, a sou d'Sécherheet vun alle Verkéiersdeelhueler ze garantéieren.
6 Déi Gréng	Mobilität statt Verkehr fördern Die Notwendigkeit einer koordinierten und vernetzten Planung ist daher dringender denn je. Die sanfte Mobilität muss zur obersten Priorität werden. Das bedarf zuerst einer klaren Verantwortlichkeit, die auch nach außen sichtbar ist und die gegebenenfalls eine Umstrukturierung der Abteilungen des Nachhaltigkeitsministeriums voraussetzt.



D i k r i c h
m è l l e r d a l l
m i s e l e r l a n d

Pour plus d'infos
Für weitere Infos

Rent a Bike Dikrich
www.rentabike.lu
(+352) 26 80 33 76

Rent a Bike Miselerland
www.visitmoselle.lu
rentabike-miselerland
(+352) 621 21 78 08

Rent a Bike Mëllerdall
www.rentabike-mellerdall.lu
(+352) 79 06 43

A vélo, découvrez les régions de Diekirch, de la Moselle et du Mullerthal de manière conviviale!

Pratique, familial, économique, écologique, RentaBike est un service de location de bicyclettes pour les petits et les grands.

Mit dem Fahrrad die Diekircher Region, das Miselerland und das Müllerthal bequem entdecken!

Praktisch, einfach, günstig und umweltschonend ist RentaBike ein Fahrradmietservice für Jung und Alt.



6 Déi Gréng	<p>Tourismus fördern</p> <ul style="list-style-type: none"> - unsere touristischen Stärken besser vermarkten. Dazu gehören das Unesco-Weltkulturerbe, ansprechende Landschaften, lebendiger Naturraum, das vielfältige Kulturangebot und die Fahrradinfrastrukturen. Die bestehenden Schwächen bei 40 den „Indoor“-Aktivitäten und der Zusammenarbeit in der Großregion werden wir beheben; <p>Sanfter Mobilität Priorität geben</p> <ul style="list-style-type: none"> - das Ministerium für Raumplanung zur nationalen Koordinierungsstelle bei der Mobilitätsplanung für Gemeinden und Betriebe machen. Die Kommunen müssen aktiv in ihren Bemühungen für eine neue Mobilität unterstützt werden, z.B. werden déi gréng den Gemeinden stärker dabei helfen, lokale/regionale Fahrradkonzepte zu erstellen und umzusetzen, sowie Verbindungen zum nationalen Radwegenetz herzustellen; - dem Fahrrad im Alltagsverkehr eine tragende Rolle bei den kurzen Wegen zukommen lassen. déi gréng werden für einen Qualitätssprung beim Fahrradverkehr sorgen, damit die täglichen Wege für alle Bürgerinnen und Bürger sicher und bequem mit dem Fahrrad zu bewerkstelligen sind. Dazu gehören sichere und zusammenhängende Fahrradwege, ausreichend Stellplätze bis zu einer neuen Mobilitätsgarantie, die ein Abo für Leihfahrräder, das Bus- und Zugticket, reduzierte Preise für Taxifahrten sowie ein „Carsharing“-Abonnement beinhaltet. Um dies zu ermöglichen, werden wir die notwendige Umwidmung der Haushaltsmittel vornehmen;
7 LSAP	<p>Die LSAP wird Tourismus, Landwirtschaft und Weinbau als Grundlage einer nachhaltigen, regionalen und ländlichen Entwicklung fördern!</p> <p>Durch Förderung von sanfter Mobilität, Biolandbau, hochwertigen regionalen Produkten und deren gezielte Vermarktung im In- und Ausland gilt es eine Brücke zu Landwirtschaft und Weinbau zu schlagen, die nicht nur einen wesentlichen Beitrag zur Lebensmittelversorgung der Bevölkerung mit hochwertigen Produkten leisten, sondern auch zusammen mit der Vermarktung des Luxemburger Kulturerbes großen Anteil an der Attraktivität des Tourismusstandorts Luxemburg haben.</p> <p>Die LSAP wird die Mobilität durch öffentliche Transportmittel fördern und die Sicherheit im Straßenverkehr verbessern!</p> <p>Die LSAP wird sich im Rahmen ihrer Mobilitätsstrategie an den Vorgaben von „Mobil 2020“ und „MoDu“ orientieren und weiterhin für den Erhalt der nationalen Bahngesellschaft in Form eines integrierten öffentlich-rechtlichen Unternehmens und die Beibehaltung des Eisenbahnerstatuts eintreten. ...</p> <p>Verstärkt investiert werden soll auch in den Ausbau von Rad- und Fußwegen; auf diese Weise kann der Verkehr innerorts deutlich entlastet und der Anteil des Individualverkehrs am Gesamtverkehrsvolumen im Sinne des angestrebten Modal-Split von 25 Prozent für den öffentlichen Transport und 75 Prozent für den Individualverkehr verringert werden. Gleichzeitig wird die LSAP im Rahmen des Aktionsplans zur Förderung der „mobilité douce“ gezielt auf Elektromobilität und alternative Mobilitätsformen wie Carsharing und Fahrgemeinschaften setzen.</p>

8 CSV	Wahlprogramm bei Redaktionsschluss (19.09.2013) noch nicht veröffentlicht.
9 PID	<p>Sport – integrale Sichtweise</p> <p>Förderung des Breitensports favorisiert sowohl die Integration unserer ausländischen Mitbürger, als auch die Inklusion behinderter Mitmenschen. Rad- und Wanderwege stellen ein unschätzbares Potenzial für den Tourismus dar.</p> <p>Verkehrspolitik</p> <p>Der Nahverkehr als Mittel gegen den Verkehrskollaps ist zu bevorzugen. Wichtig für den Ausbau des öffentlichen Verkehrs ist, dass alle Lücken im Verkehrsnetz geschlossen werden. Es ist wichtig die Mobilitätsgewohnheiten der Menschen zu ändern und ihren veränderten Lebensstil mit den adäquaten Verkehrsmitteln zu begleiten.</p>

In der nächsten Ausgabe des LVI-Info werden wir die entsprechenden Auszüge zum Thema Fahrrad und sanfte Mobilität aus dem Koalitionsabkommen der Regierungsparteien veröffentlichen.





IN DER NATUR UNTERWEGS – MIT DER NATUR ZUHAUSE







INFORM

Sinnvoller Innenausbau

Rudolf-Diesel-Str. 1
D-54439 Saarburg
Tel.: 06581/99108
www.inform-saarburg.de



M Ö B E L · P A R K E T T · F E N S T E R · T R E P P E N

Urban cycling: get started

Stereotypes and truth about riding bike in the city

Have you ever ridden your bike in Luxembourg-city? In this article I'll try to dispel fears and myths about urban cycling, and show that moving through the city by bicycle in fact has more advantages than driving a car.

Cycling vs. driving: why the bicycle?

Most of us are used to cars and even don't consider the bicycle as a mean of transport. However, when you start riding in the city, you discover how perfectly it suits urban conditions. To begin with, you never have problems with parking. You don't need petrol. You don't depend on traffic jams; at the same time you can take your bike into public transport when you're in a hurry. Once you learned cycling paths separated from main roads, you can move through the city pretty fast. Lastly, several km ridden in the morning will give you energy for the whole day.

So, what stops people from starting urban cycling, apart from the habit to take the car?

Myth 1: Bikes are so expensive!

In the shops you can find very expensive ones. But you don't need a professional bike! Used bike in good condition will be enough at the beginning. On luxbazar.lu you can see many offers starting from 50 €. Don't worry whether you're choosing the right model – just try and afterwards you can easily sell it and buy another one. As an option, you can rent a bike, e.g. at Velo'h.

Myth 2: I don't have time to cycle the whole way.

You don't have to. You can combine commuting by bike with public transport. Trains have special bike wagons, usually the last one on the opposite side from the machine. Buses also have space in the middle. It's allowed to use public transportation with the bike.

Myth 3: It will take ages to get there by bike!

In the city, where cars cannot gain high speed due to street lights, bikes can successfully compete with other vehicles. For instance,

with an average speed of 10km/h it takes 6 min to get from Hamilius to Gare Central (3-4 min by bus) and 30 min from Kirchberg to the Gare (around 20 min by bus with all its stops). You can check how long you need to get to your office/school, and find the best way to combine cycling and public transport.

Myth 4: I will be tired when I arrive

The more you ride, the better becomes your physical form. And you'll improve it quite soon! Start from 1-2 km, not every day, and in a couple of weeks you'll be able to do the entire way by bike without problems!

Myth 5: I cannot ride bike in office clothes or skirt

Yes we can! Your clothes won't become dirty if you ride carefully avoiding puddles. Skirt and high-heels are also not an issue. Depends on the model of the skirt, of course, but normally underwear is not visible when you're on bike. Shoes with high-heels have enough flat surfaces for pedals. You need to try and check in which clothes you feel comfortable on your bike.

Myth 6: I only can ride bike in summer

There's no bad wheater, there's only bad clothes. Lots of cyclists ride in any weather, even in winter. If it rains – put on a rain coat (in HEMA shop you can get a good one for 2 €). If it's cold – put on more clothes, double gloves and double socks. Upon arrival you can take off extra ones. One thing: when you start riding, your body heats up very quickly, and in 5 min you don't feel the cold any more. Hard to believe when you've just left a warm building, but it's true). The most “freezing” parts of the body are hands and nose. Put on scarf, two pairs of gloves - and the problem is solved!

Myth 7: I can park only in special bike racks

You can leave your bike wherever you want as long as other vehicles and pedestrians have enough space to pass. If there's no special parking nearby, you can lock your bike to fence or to streetlight post.



Do not let it go this far. Use your bicycle!

Myth 8: It's dangerous to cycle with cars

At the very beginning, if you're not used to cycling in the city, you will feel unsafe. But the more you ride, the more experience you gain and day by day you'll start feeling more and more confident on the road. According to the law, the bicycle is considered as a mean of transport. You can cycle on the right side of the road, even if there's no bike lane. Don't listen to the drivers who say "go to the pavement!" - they are wrong. After all, drivers are not stupid, nobody wants to go to jail for killing a cyclist, remember that!

If you're still not sure, you can try cycling in a group. In Luxembourg we have a cycling community called Cycle Luxembourg. Take part in one of the bike rides regularly organized in and outside the city. Come for a workshop and learn how to repair and maintain your bicycle in good condition. The last friday of every month there's a group city bike ride called Critical Mass. Cyclists gather at 18:30 near Gëlle Fra and then pedal in the city-centre at leisure pace. The route is always random and takes about 1h. The Critical Mass rides are aimed to show that we, cyclists, also have rights on the road. We don't block the traffic – we ARE the traf-

fic. Moving in the middle of the group, you don't risk anything. Furthermore, chatting with other cyclists, you can learn a lot about riding bike in the city and make new friends.

Myth 9: What if my bike is broken?

Usually everything that happens with bicycles can be fixed quite easily. It takes several minutes to glue a flat tire, seconds to fix a lost chain. If you don't know how to do it - visit a bike shop, or ask somebody. Once you join the cycling community, you'll get to know keen cyclists and they will always help you.

What else should I know about urban cycling?

You will have to equip your bike with a bell and reflective elements on wheels (two for each wheel), as well as front and back reflectors. Flash lights are compulsory only when it's dark or visibility on the road is less than 200 m. Helmet is also optional, but it's highly recommended to wear it. All this stuff, as well as a bike lock, you can find in big supermarkets, like Auchan and Cora, and also in HEMA. In bike shops the equipment is more expensive, but the quality is also better.

It is important to know what you're allowed and not allowed to do on the road. Read the bike-related chapter of the road code. You can also check the city map with bike paths marked - it is available in the city tourist office on Pl. Guillaume.

Conclusion

Urban cycling – it's more than just commuting. It's a life-style. We love our bikes, and we are always happy to help beginners with a piece of advice. I hope, now you see that riding bike in the city is not so dangerous and not difficult at all. Just try it, you won't lose anything!

Criticalmass.lu
Cycleluxembourg.lu

Tatiana Retunskaja

GEFÜHRTE RADTOUREN

in der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz

Mit freundlicher Unterstützung von:



VELO TOUR Kultur
Erleben Sie kulturelle Sehenswürdigkeiten entlang der deutsch-luxemburgischen Grenze.



VELO TOUR Gourmand
Verbinden Sie eine Radtour mit dem Genuss regionaler Spezialitäten.



Région Mullerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise

Tourismusverband Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz
B.P. 152, L - 6402 Echternach, Tel. (+352) 72 04 57
oder info@mullerthal.lu

www.mullerthal.lu



**SICH DIE LUXEMBURGER
ARDENNE ERRADELN...**
DIE GÉNZENTOUR MACHT'S MÖGLICH!



ALL YOU CAN BIKE
BROCHURE & MAP
FR-NL & DE-EN

Ardenne
Luxembourgeoises
Office Régional du Tourisme

www.ardenne-lux.lu

Lust auf einen Tagesausflug in die Ardennen mit dem Rad? Der thematische Radweg „Gézentour“, führt durch den Nordosten der Region und bietet ruhige Wege entlang idyllischer Dörfer, abseits der befahrenen Straßen. Die herrlichen Aussichten über die Öslinger Hochebenen werden Sie garantiert verzaubern!

Start: Bahnhof Troisvierges • **Länge:** 61 KM

Weiteres Informations- und Kartenmaterial über die Gézentour sowie alle anderen Radwege der Ardennen können Sie kostenlos beim ORT Ardennen anfordern:

www.ardenne-lux.lu • info@ortal.lu • 26 95 05 66

Des lescht a mengem Bistro

- Has de héieren, do si Leit vun der lëtzebuerger Delegatioun vum Conseil Parlementaire Interrégional mam Vëlo op Huldang bei den Tunnel gefuer?
- A wat hunn se dann do gemat?
- Ma do hunn se jo déi nei Vëlospiste gebaut, "d'Vennbahn", a wéinst de Fliedermais hunn se de fréieren Eisebunnstunnel net als Vëlospiste ëmgebaut, mä hunn eng Deviatoun iwwert den Tunnel gebaut.
- An déi vun der Delegatioun sinn dohi mam Vëlo gefuer, mä wann se dach net duerchkommen ...
- Jo, mä si hunn sech d'Fliedermais ugekuckt.
- Mä déi gesäis de dach just an der Nuecht!
- Majo, ass dach egal, d'Haaptsaach ass, dass d'Fliedermais do sinn, an elo ka jiddereen dohinner goe fir se ze kucken, just mam Vëlo duerchfuere, dat dierf een net.



- Mä, da fiert een eben iwwert de Bierg an d'Belsch, ass dach och schéin, bis 10% Steigung, dann hues de och eppes dervun, an d'Vue ass bestëmmt net ze iwwertrompen, dat ass dach vill méi schéin ewéi duerch en däischteren Tunnel ze fuere.

Emilie



Moab, Utah (USA), Juli 2013

Internationales

"European Greenways Award 2013": And the winner is...Vennbahn!

Der "European Greenways Award" wird seit 2003 verliehen von der European Greenways Association, einer Organisation zur Förderung der Grünen Wege mit Sitz in Spanien. Bei der diesjährigen Ehrung in Portugal wurde der Bahntrassenradweg Vennbahn in der Kategorie "touristisches Produkt" mit einem Sonderpreis ausgezeichnet.

Die Tourismusagentur Ostbelgien (TAO), die mit der Vermarktung dieser einzigartigen touristischen Infrastruktur durch die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft und die verschiedenen Partner aus der Grenzregion beauftragt wurde, hat sich gleich beim ersten Mal erfolgreich um diese begehrte Auszeichnung bemüht.

Die nun verliehene internationale Auszeichnung ist eine Bestätigung der von der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft gewünschten Zielsetzung, Ostbelgien als Wander- und Fahrradregion zu positionieren, so Tourismusministerin

Isabelle Weykmans, die zu den ersten Gratulanten gehörte und gleichzeitig nochmals allen dankte, die an der Realisierung und auch an der Vermarktung dieses wichtigen, wirtschaftlichen Projektes teilgenommen haben.


"Die Vennbahn wurde von Beginn an als touristisches Gesamtkonzept geplant und vermarktet und gilt somit als Vorzeigebispiel. Wir sind besonders stolz auf diese europäische Auszeichnung, die nicht nur als Anerkennung für die bisher geleistete Arbeit zu werten ist, sondern mit Sicherheit auch den Bekanntheitsgrad der Vennbahn in europäischen Kreisen stärken wird", sagte Sandra De Taeye nach der Preisverleihung in Portugal. Für sie geht aus dem europäischen Erfahrungsaustausch hervor, "dass der touristische Mehrwert der 'Grünen Wege' als touristisches Produkt oftmals nicht deutlich erkannt wird".

Weitere Infos unter:

www.aevv-egwa.org/site/hp_en.asp



Preisverleihung in Portugal (v.l.n.r.): Dany Heck (Produktverantwortlicher TAO), Mercedes Munoz (Direktorin European Greenways Association), Gilbert Perrin (Präsident European Greenways Association), Sandra De Taeye (Direktorin TAO), Carmen Aycart (Sekretärin European Greenways Association).



Prenez votre projet en main

Vous êtes un entrepreneur ou un particulier qui cherche à financer un projet écologique et/ou social. En partenariat avec la Banque et Caisse d'Épargne de l'Etat, Luxembourg (BCEE), etika propose une offre de crédit à taux réduit pour soutenir de tels projets au Luxembourg. Contactez-nous pour en savoir plus et économisez sur vos intérêts bancaires!



Le vélo, un compagnon au quotidien

Vous faites du vélo pendant vos loisirs? Vous pensez en faire plus souvent, même au quotidien pour vous rendre au travail ou pour faire des courses dans votre quartier? Alors aidez-nous à promouvoir le vélo, l'instrument idéal pour combiner mobilité et sport. Le vélo fait partie des solutions aux problèmes du trafic, et ceci sans bruit et sans émissions.

Pour vous tenir au courant de nos activités et de l'actualité autour du vélo, vous recevez en tant que membre notre publication LVIInfo quatre fois par an ainsi que notre calendrier de randonnées à vélo. Soutenez notre travail et devenez membre en versant 15,- € (20,- € par ménage) sur notre compte en mentionnant «nouveau membre» (en cas de ménage veuillez indiquer les noms des personnes membres, enfants à partir de 14 ans).

Merci pour votre soutien.

Das Fahrrad, ein täglicher Begleiter

Fahren Sie gerne Fahrrad in Ihrer Freizeit? Möchten Sie auch im Alltag mit dem Fahrrad zur Arbeit oder in ihrem Viertel einkaufen? Dann helfen Sie uns das Fahrrad zu fördern: ein ideales Mittel um Mobilität und Sport zu verbinden. Das Fahrrad trägt zur Lösung der Verkehrsprobleme bei und ist zudem abgasfrei und geräuschlos.

Sie halten unser LVI-Info in Händen. 4x im Jahr informiert es Sie über unsere Aktivitäten und Aktuelles rund ums Fahrrad. Im LVI-Kalender (erscheint jeweils zu Jahresanfang) finden Sie unsere Radtouren.

Unterstützen Sie unser Engagement für mehr Sicherheit im Radverkehr. Werden Sie Mitglied indem Sie 15,- € (20,- € pro Haushalt) auf unser Konto überweisen mit dem Vermerk «Neues Mitglied» (bei einer Haushaltsmitgliedschaft geben Sie bitte die Namen der einzelnen Mitglieder an, Kinder ab 14 Jahre).

Vielen Dank für Ihre Unterstützung.

Souhaitez-vous recevoir notre courrier par voie électronique ? Alors envoyez-nous votre nom et votre adresse e-mail (lvi@velo.lu).

Möchten Sie unsere Post lieber als E-Mail empfangen? Dann schicken Sie uns Ihren Namen und Ihre E-Mail-Adresse (lvi@velo.lu).

Impressum

Heft Nr. 91	3/2013 - September 2013
Auflage:	1100 Exemplare
Herausgeber:	LVI a.s.b.l., 6 rue Vauban, L-2663 Luxembourg
Telefon/Fax:	(00352) 439030-29 / (00352) 204030-29
Internet/E-Mail:	www.lvi.lu / lvi@velo.lu
Konto:	CCPLLULL IBAN LU40 1111 0825 6417 0000 BCEELULL IBAN LU52 0019 2555 9405 9000
Fotos:	LVI Archiv, Faber Paul, Georg Samantha, Goldschmit Monique, Mertens Julien, Simon Jo, Tourismusagentur Ostbelgien
Druck:	Imprimerie Linden

La LVI
est membre
de la





NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché

*Goûtez le bio,
goûtez la vie!*



1

Rollingergrund

- Lebensmittelgeschäft
- Bio-Metzlerei Quintus

2

Merl

- Lebensmittelgeschäft

3

Munsbach

- Supermarkt - Lebensmittel
- Restaurant & Catering
- Akzent - Naturkleider, Spielwaren, Bücher
- Biobau - Ökologesch Produkter fir Bauen an Wunnen
- Bio@Home - Bestellung über das Internet
www.bio-at-home.lu

4

Erpeldange

- Lebensmittelgeschäft

5

Hupperdange

- Hof-Laden Schanck-Haff

6

Dudelange

- Lebensmittelgeschäft

7

Foetz

- Lebensmittelgeschäft



Velocenter Goedert *un service complet*

binsfeld.lu

- **Montage à la carte, personnalisation de vélo**
- **Service entretien**
- **Réparations toutes marques**

Marques disponibles chez Velocenter Goedert:

Cannondale, Dahon, Diamond, Gocycle, KTM, Kuota, Lapierre, Look, Matra Cycles, Mongoose, Orbea, Pinarello, Puky

shop

atelier

Bereldange
Hollerich

Tél. 48 87 66-617
Tél. 48 87 66-217

www.velocentergoedert.lu



velocenter
goedert
love your bike